

ка, оно может продуктивно использоваться и в преподавании родственного арабскому языка — иврита.

#### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА: ОСНОВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ СОСТАВА ОБУЧЕНИЯ

*Антонов С.Н., Женский институт «ЭНВИЛА»*

Во всем мире знание английского языка сегодня является необходимым условием общения на любом уровне. Но важно уже не только владеть английским языком, но и уметь квалифицированно переводить с английского языка и наоборот: профессиональные навыки перевода должны стать доступными более широкой аудитории. При этом авторы учебных пособий по-прежнему в основном придерживаются либо тематического принципа в обучении, либо принципа филологического анализа. Первый знакомит с лексикой какой-либо области, и на этой основе изучаются сложные грамматические формы и конструкции. Филологический анализ знакомит с речевой реализацией языка в самых разных проявлениях. Первому способу недостает аналитического выявления значимых текстовых признаков и широты лексического диапазона, второй не дает ответа на вопрос, какие специфические черты и нюансы текста стоит включить в инвариант при переводе. От этих методик не стоит отказываться, но ими невозможно ограничиваться. Во-первых, устный и письменный перевод требуют разной расстановки акцентов. Во-вторых, имеется огромное число разновидностей письменных текстов с наборами значимых признаков, поэтому опытный переводчик вынужден переводить только после знакомства с текстом и анализа его специфики. В-третьих, в процессе перевода постоянно уточняется единица перевода. Учет этих факторов также определяет адекватный выбор средств и результат перевода. Но традиционные методики не позволяют освоить все элементы процесса перевода, в частности, этап контроля результатов. Однако даже неспециалисты согласятся, что переводящему крайне важно представлять себе, какое текстовое единство получится в результате перевода. В этой связи важным элементом комплексной программы обучения переводу является **предварительный переводческий анализ** текста. Отметим те его компоненты, которые требуют внимания в практике обучения. Во-первых, возможно полный сбор и учет внешних сведений о тексте. Во-вторых, определение источника, генерирующего текст, и его реципиента. В-третьих, выявление типа источника и типа информации, содержащейся в тексте; степень и способы ее компрес-

сии. В-четвертых, установление коммуникативного задания и формулировка коммуникативной доминанты перевода. В-пятых, определение принадлежности к системе того или иного речевого жанра. Для этого необходимо знать функциональную стилистику и систему речевых жанров родного языка.

В заключение отметим, что предложенный подход позволяет реализовать в рамках обучения переводу системный и рациональный подходы, ключевыми положениями которых является уверенность в том, что переводу можно научить и научиться.

### ЛЕКСИКА, ПРОВОЦИРУЮЩАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ

Баранов А.А., Белорусский государственный университет

Повседневной практикой и экспериментально доказано, что существуют единицы ПЯ, подталкивающие переводчика к ошибкам. К таковым относятся:

1. **Интернациональные слова** (интернационализмы) – слова, заимствованные из других языков: греческого, латинского, а также из современных языков (в основном – это терминология), – и сходные по звучанию, написанию и значению. При переводе следует учитывать следующие особенности «интернационализмов»:

а) при переходе из одного языка в другой слово, как правило, не сохраняет всех своих значений. Слово *аудиенция* означает только *прием*, в то время как французское *audience* значит, кроме того, *внимание, выслушивание чего-л.; судебное заседание; публика, круг слушателей (аудитория)*;

б) при заимствовании слово может менять свою стилистическую окраску. Многие слова, общеупотребительные во французском языке, в русском языке свойственны научной или несколько высокопарной речи. Так, *проблема* в русском языке – научно-политический термин, французское *problème* помимо проблемы – вопроса означает и простую арифметическую задачу. Глагол *se transformer* чаще переводится как *превратиться*, а не *трансформироваться*;

в) некоторые интернациональные слова могут иметь в разных языках одинаковое значение и ту же стилистическую окраску. Тем не менее при переводе предпочтительно заменять такое слово его синонимом, если в данном контексте он более употребителен. Например, *réaliser un plan* лучше перевести не *реализовать*, а *выполнять план*. Также слово *publication* можно перевести не *публикация*, а *издание, выпуск*.